



# BAU LAGUT

## NANG BYA

Written by Kachin Orature Project

Illustrations by Shawanang

Supervised by Keita Kurabe

Kachin Folktales 34

**BAU LAGUT NANG BYA**

Text © Kachin Orature Project 2023.

Illustrations © Shawanang 2023.

Supervised by Keita Kurabe

Layout by Sa Rit

Based on W. La Tawng (speaker), Keita Kurabe (depositor), 2017. Bau lagut Nang Bya (Nang Bya who stole a drum) with English translation and notes. X-WAV/MPEG/XML. KK1-1795 at catalog.paradisec.org.au. <https://dx.doi.org/10.4225/72/598c878e29ea9>

First published 2023

Published by

Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA)

Tokyo University of Foreign Studies

3-11-1, Asahi-cho, Fuchu-shi, 183-8534, Tokyo, JAPAN

ISBN 978-4-86337-442-3

This work was supported by

- TUFS Field Science Commons

- JSPS KAKENHI Grant Number JP20K13024

- Description and Documentation of Language Dynamics in Asia and Africa (DDDLing), Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA), Tokyo University of Foreign Studies

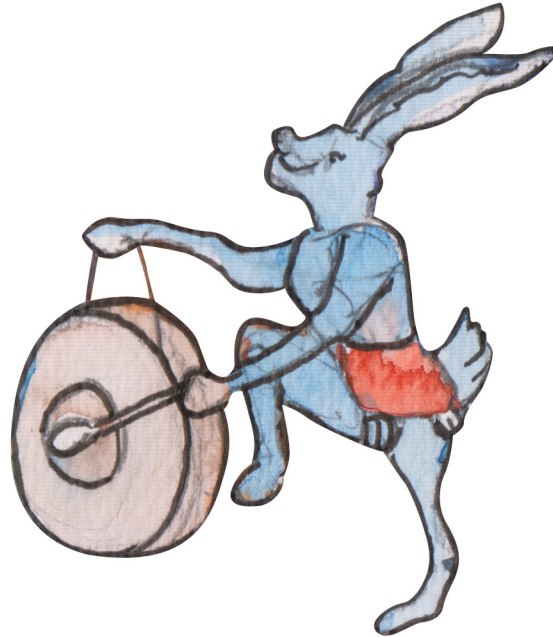


This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



# BAU LAGUT NANG BYA



Written by Kachin Orature Project

Illustrations by Shawanang

Supervised by Keita Kurabe

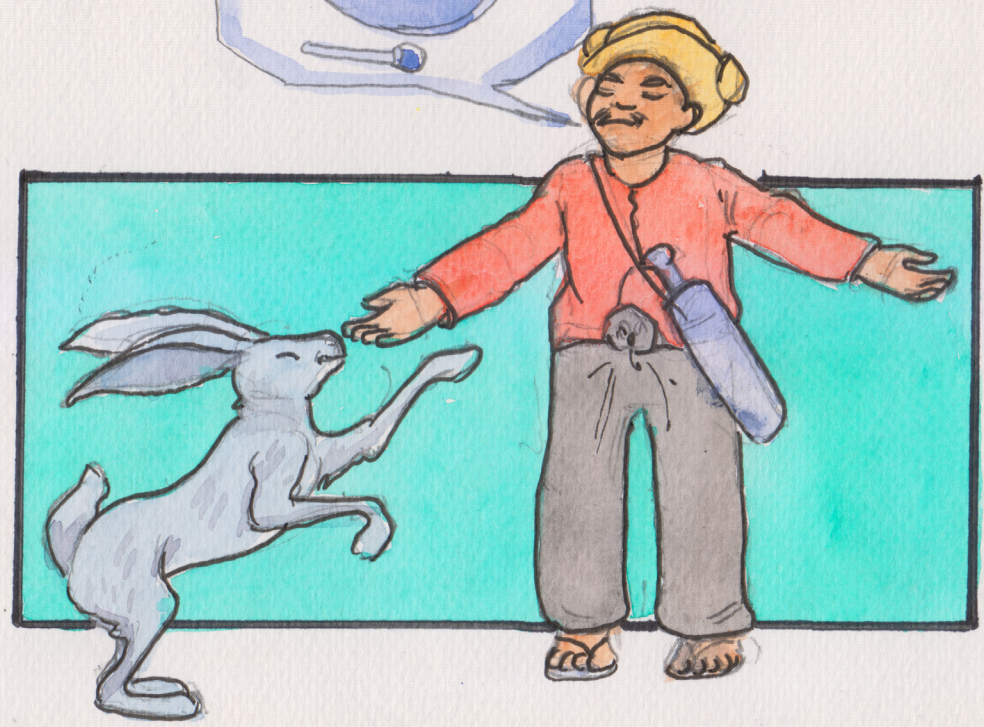
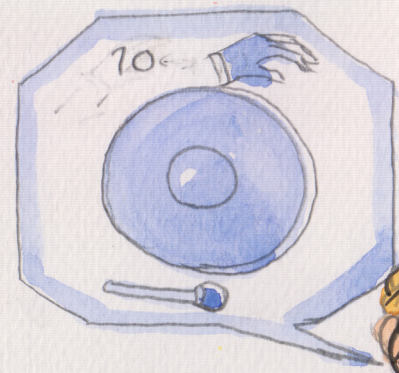
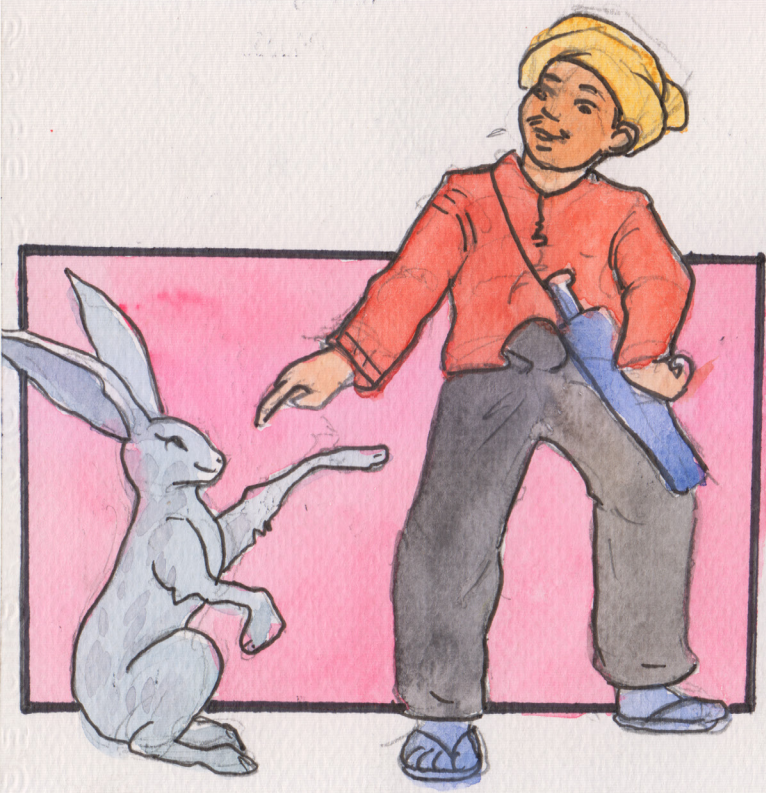
Ya tsun na maumwi gaw “Bau lagu Nang Bya” nga ai re.

La langai gaw Nang Bya hpe “Masu sha chye ai wa, lagu gaw n chye na re,” ngu nna tsun ai da.

“Hkau Nang Bya, nang gaw masu ai nga ai chyu sha na ai le. Lagu ai nga gaw n na ai. Nang gaw lagu gaw n chye sam ai,” ngu san ai da.

Dai shaloi Nang Bya gaw “Hkau, masu ai hte lagu ai gaw maren sha re. Hpa n yak ai. Masu chye yang lagu mung chye sai,” ngu nna tsun ai da.

Nasru

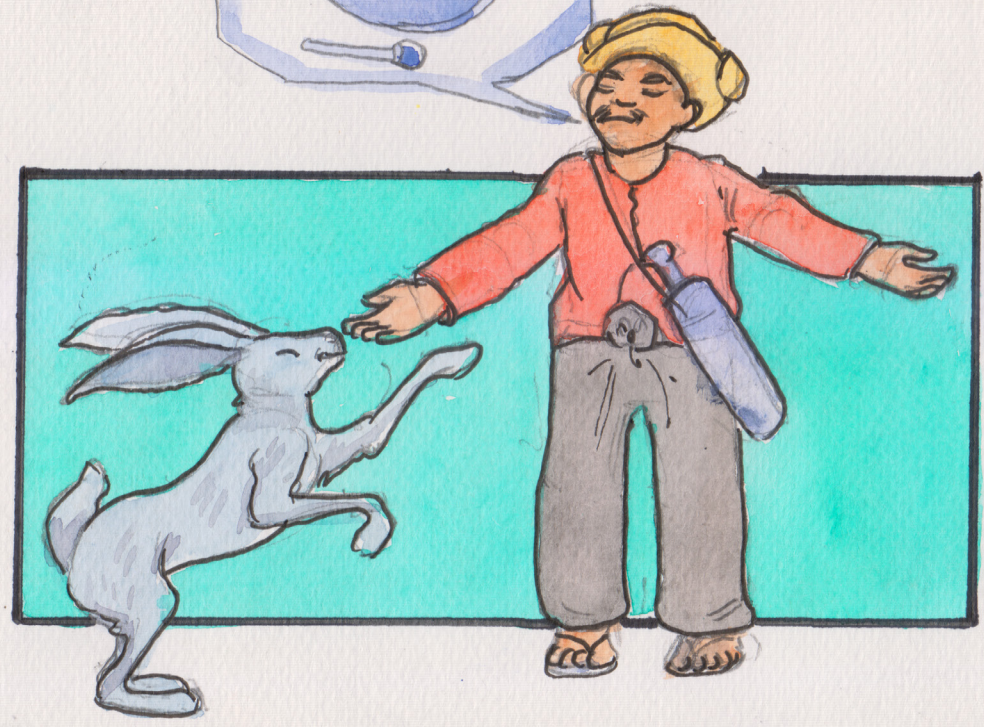
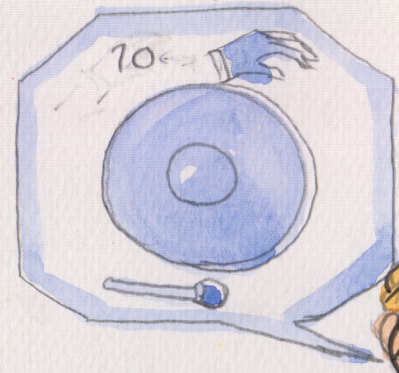
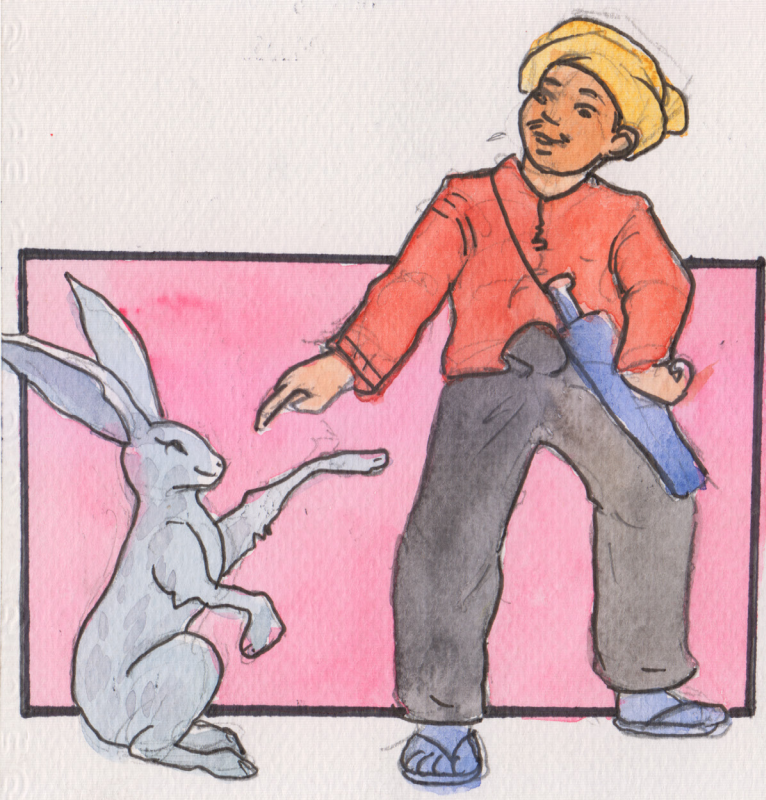


Dai shaloi, wora la wa gaw “Nang tsun ai masu ai hte lagu ai gaw maren sha re nga yang gaw, nye nta na rai sa lagu yu u,” ngu nna saw ai da.

Nang Bya wa gaw “Dai hku nga yang, na nta kaw ngai lagu ram na zawn re ai rai hpa baw lu ai rai?” ngu san ai da.

Wora la wa bai “Nye nta kaw shi hkam bau nga ai. Dai na sa lagu u yaw. Dai na nang kam ai ten sa lagu u,” ngu tsun ai da.

Nasru



Dai hku tsun ngut nna, dai la wa gaw nta wa nna, shi madu jan hpe tsun ai da.

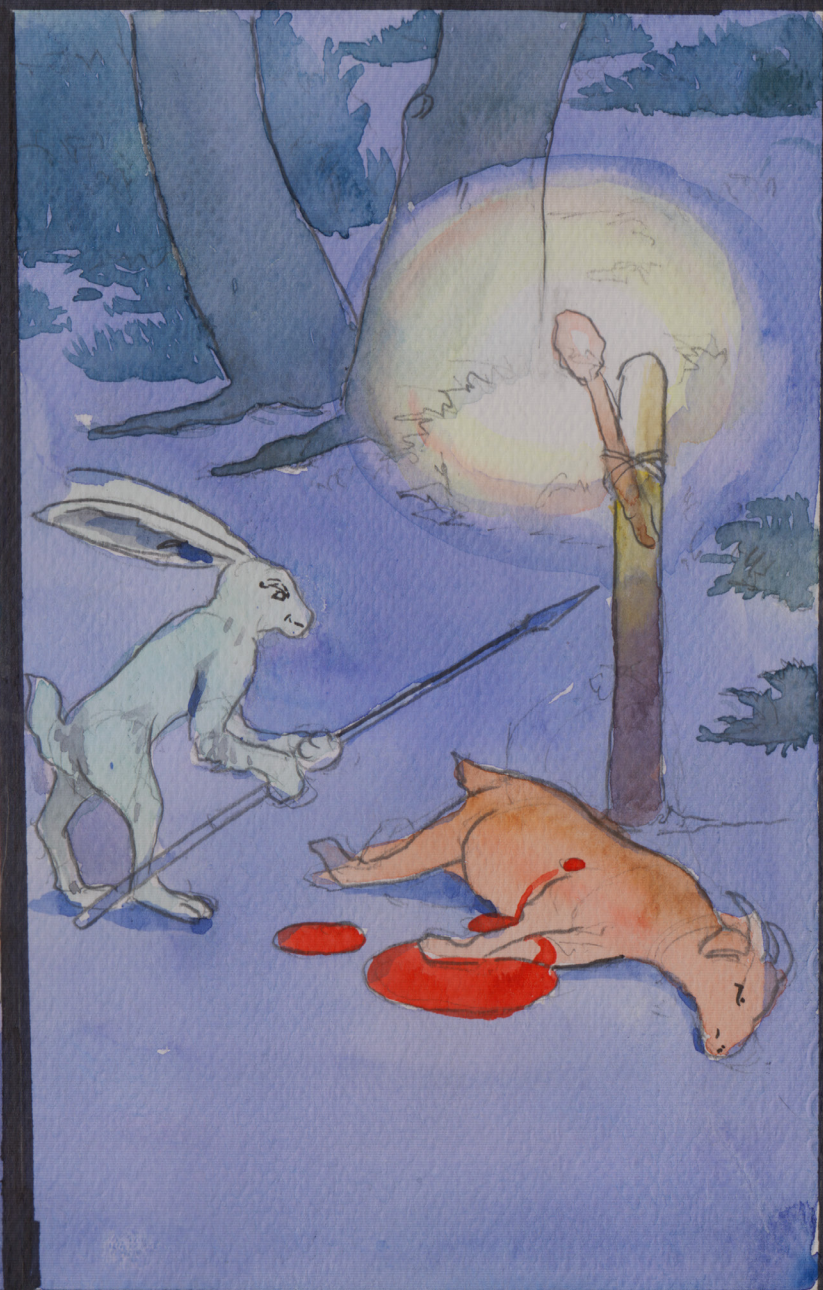
“Dai na gaw Nang Bya anhte nta sa lagu na re majaw, Nang Bya sa wa ai hte wan wut dat u yaw.”

Dai hku tsun nna hpun ni hta da ya, kawa wan wut ndum ni la da ya di ai da.

Kasha num kasha yan lahkawng hpe mung

“Dai na Nang Bya anhte nta sa lagu na re majaw hkum yup yaw,” ngu nna tsun da ai da.

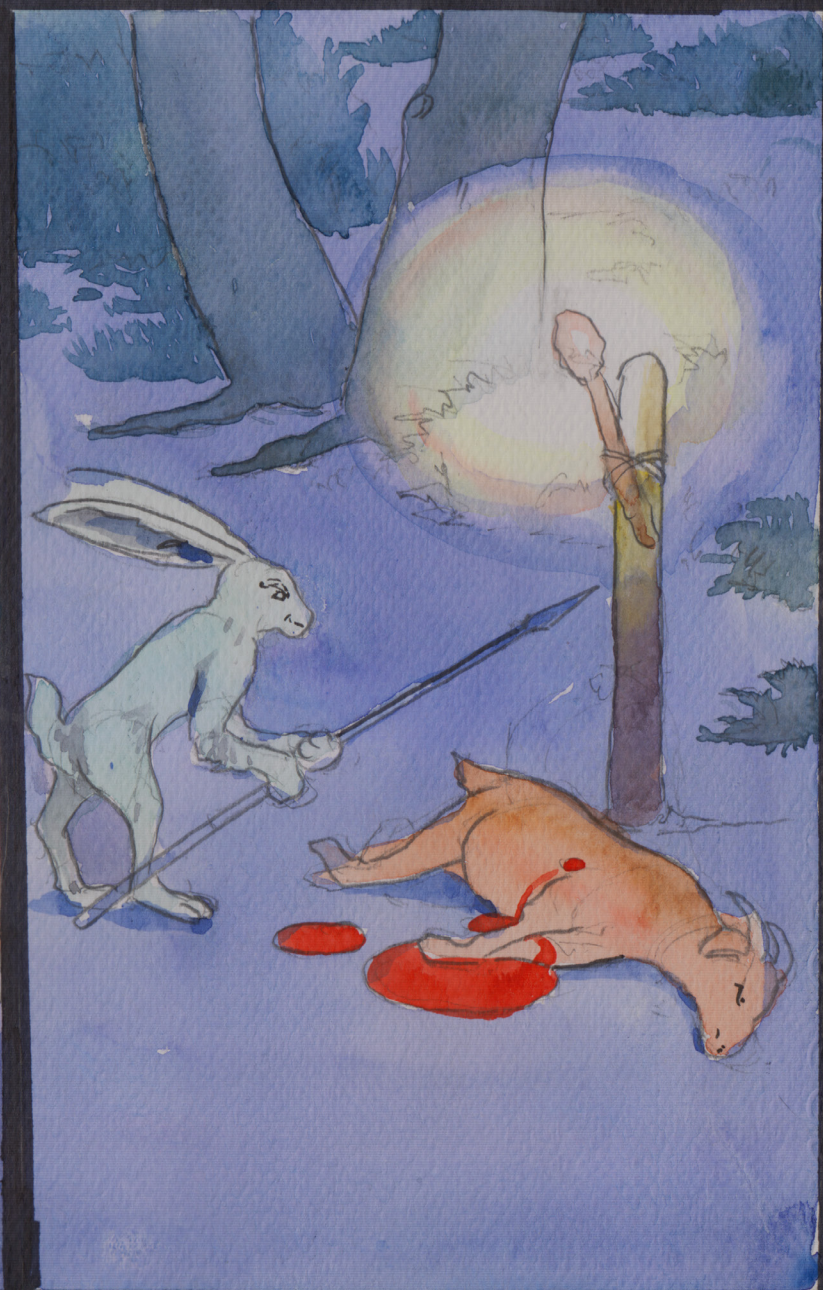




Shi gaw Nang Bya sa lagu yang na matu ngu nna wo chyinghkyi kaw shi na nhtu n-ga hpyau di nna noi da ai da.

Dai hku rai nna, shana tup la sai da. Shana tup la tim Nang Bya gaw n du wa ai da.

Nang Bya wa gaw wo shi nta kaw she bainam sat sha nna nga taw ai da.

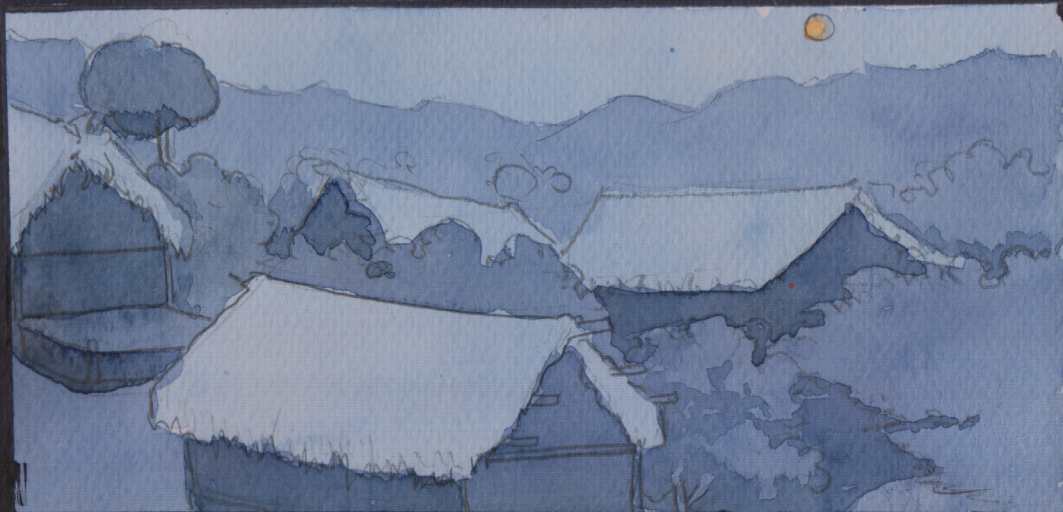
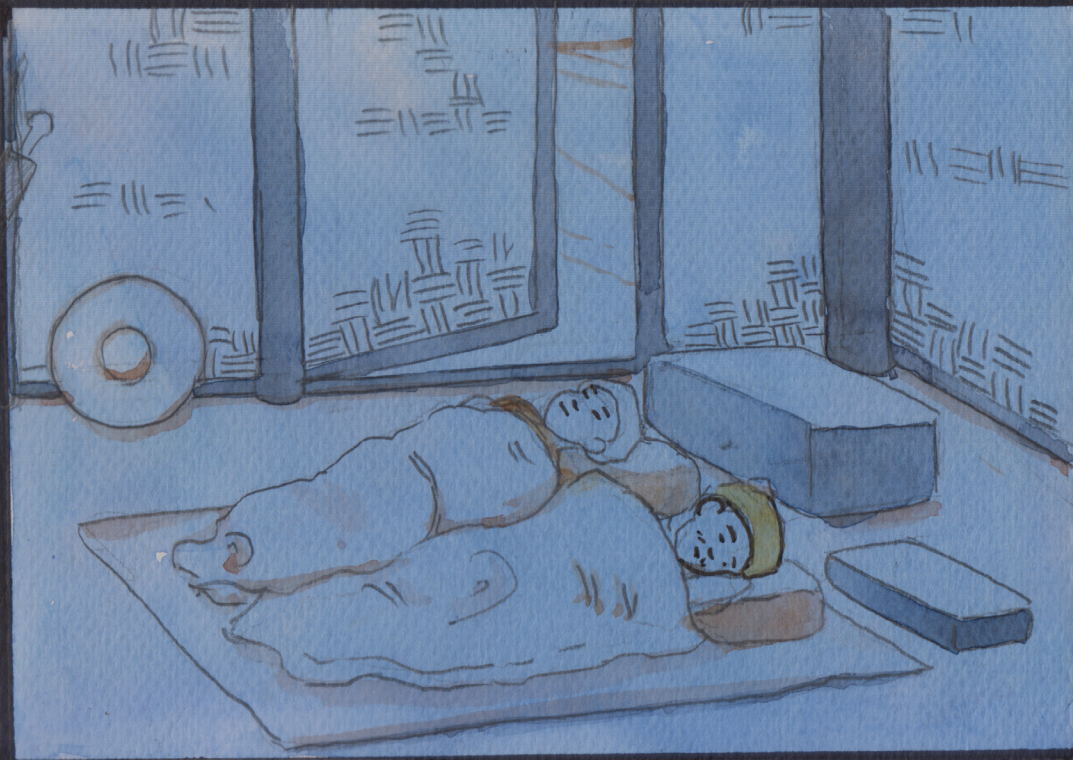


Dai hku shana tup la tim n du wa ai majaw, dai la wa gaw shi madu  
jan hte ma ni hpe tsun ai da.

“E, Kanu e, Ma ni e, ya gaw nhtoi pyi htoi wa mahka she rai sai.”

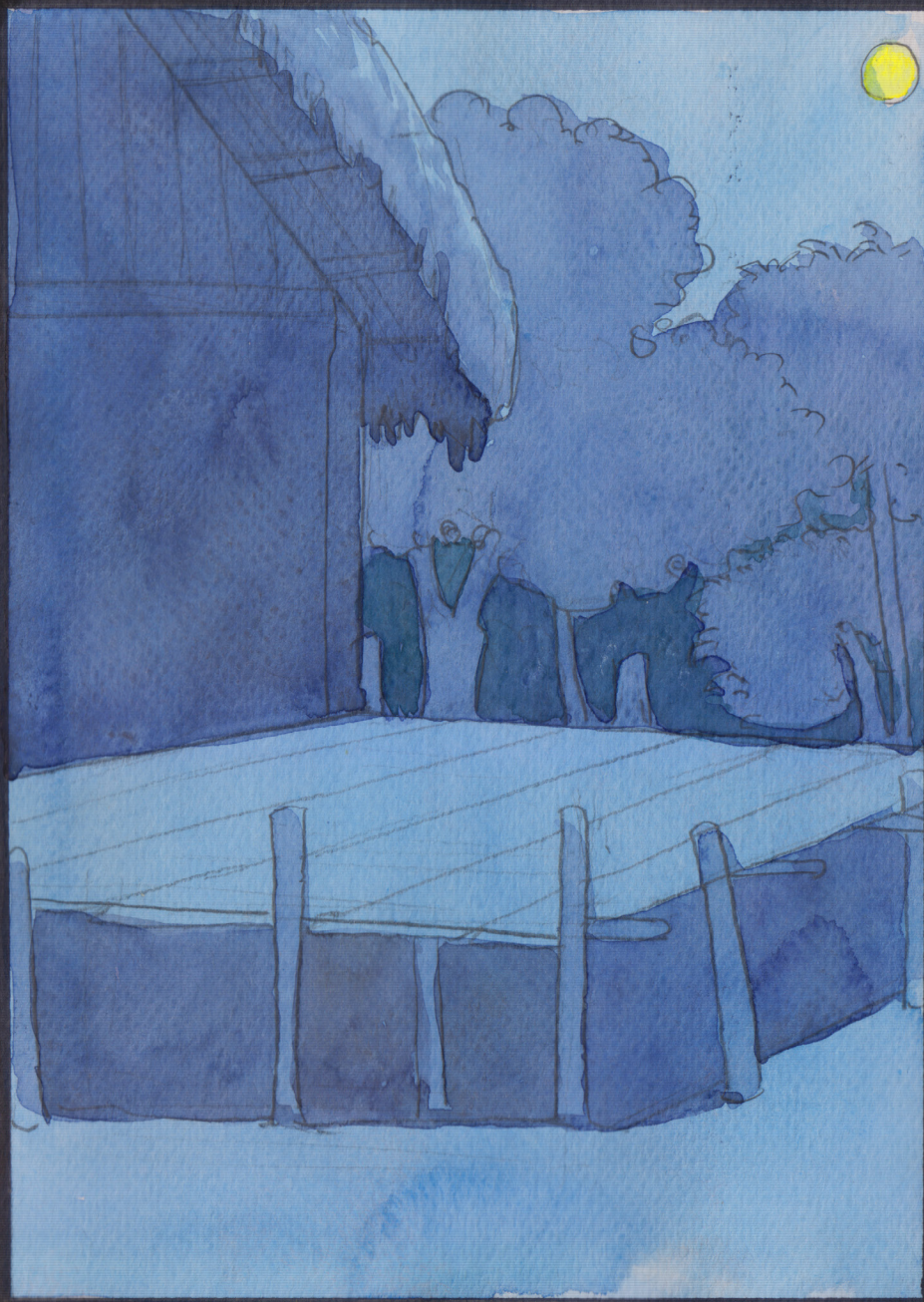
“Nang Bya wa n sa na sai.”

“Yup saga,” ngu nna yup mat wa ai da.



Shanhte dai hku yup mat ai shaloi she,

Nang Bya gaw dai la wa a nta de sa wa ai da.

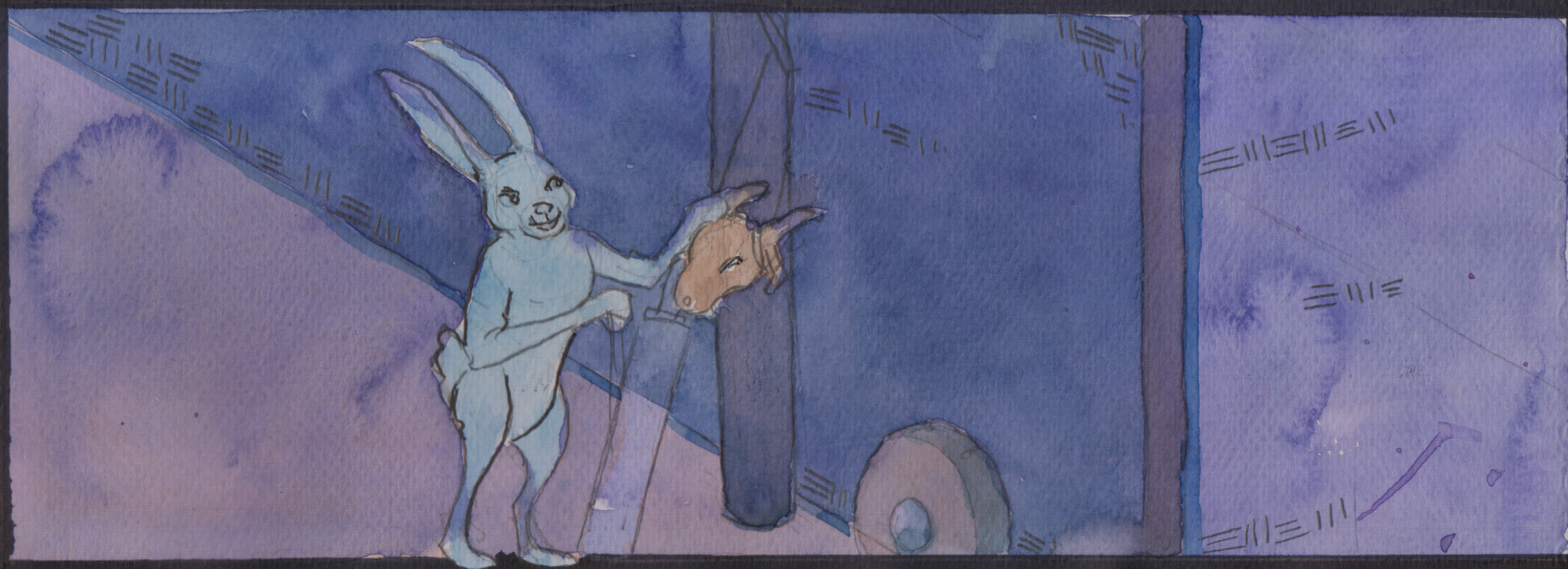


Sa wa nna dai la wa a madu jan a matu ngu galaw da ya ai wan wut  
ndum hpe gaw

kawa sumpyi hte galai da ya ai da.

Nta madu la wa a nhtu n-ga hpe mung nhtu hte n-ga hpe la kau nna  
dai nhtu sumri kaw gaw bainam baw gyit noi da ya ai da.





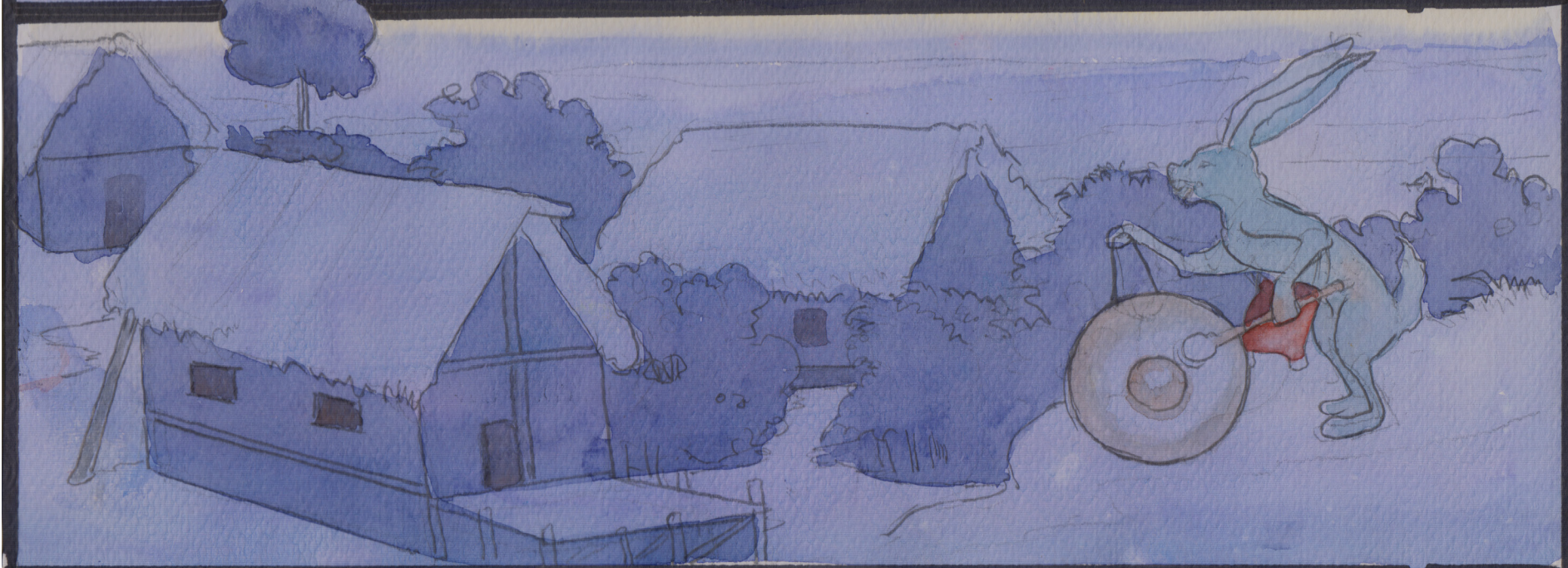
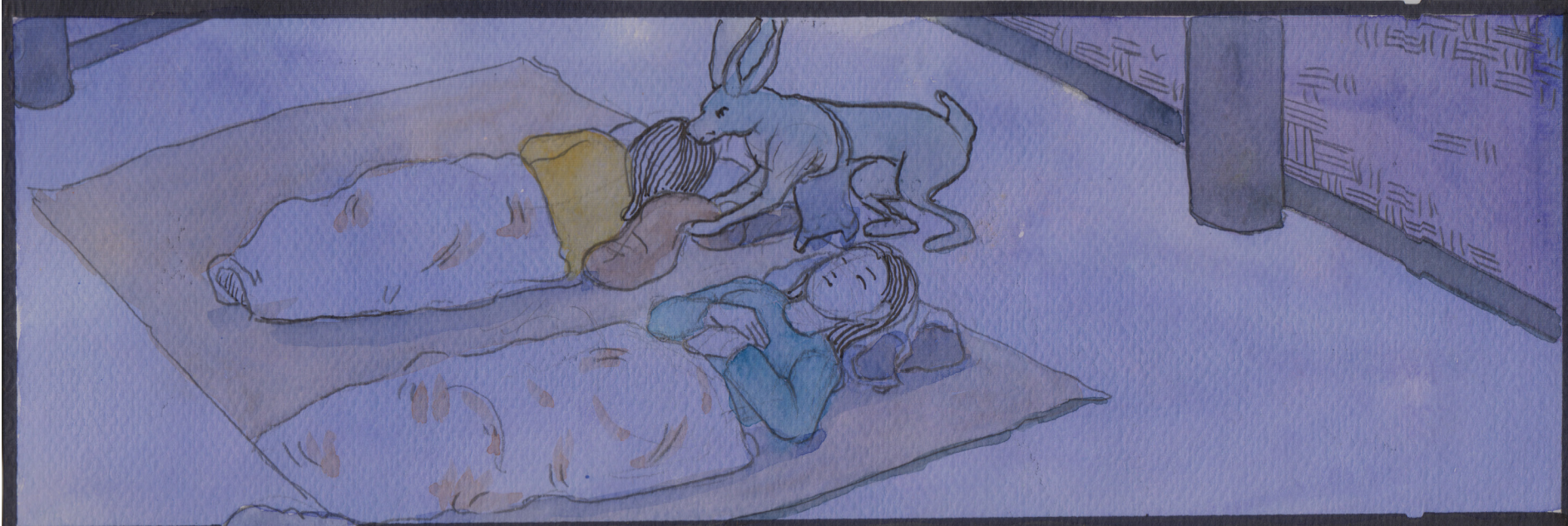
Kasha num kasha lahkawng yup ai lapran kaw rai yang gaw bainam  
kan wa bang da ya nna

dai la wa a shi hkam bau hpe zim sha sa nna lagu la mat wa ai da.

Nang Bya gaw dai hku lagu la mat na nhtoi loi htoi wa ai hte,

mare hte loi tsan ai shara kaw dai shi lagu wa ai shi hkam bau hpe  
dum dat ai da.

“Bau lagu mat ai yaw!” ngu nna tsun marawn dat ai da.



Dai zawn Nang Bya gaw shi lagu mat wa ai bau dum dat ai na ai hte,  
wora la yan nu wa ni mung kajawng rawt ai da.

Madu jan mung wan wut na ngu nna kawut dat yang, wan gaw  
n chyi wa ai sha sumpyi nsen wa she ngoi bang wa ai da.

Kasha num kasha yan nau mung rawt wa yu yang, shan lahkawng a  
lapran kaw Ma Nga zawn re ai wa nga taw nna “Na Ma! Nye Ma! Na  
Ma! Nye Ma!” ngu nna ga law hkat nga ai da.



Nta madu kawa la wa mung shi nhtu n-ga rai sai ngu nna lawan  
hpye la nna mare ting hpe

“Lagut law! Lagut law!” ngu di marawn mat ai shaloi gaw

shi hpye da ai gaw nhtu n-ga n re sha, bainam baw rai taw ai da.



Bainam baw rai taw nna mare masha ni yawng grai mani da  
ma ai da.

Dai majaw, Nang Bya gaw masu sha chye ai n re.

Lagu mung chye ai wa re ngu nna chye mat ai da.









# WUNPAWNG MAUMWI MAUSA

Kachin Folktales

